



**ЗУЗАНА КУГЛЕРОВА** (Zuzana Kuglerová, 1955) е словашка белетристка, поетеса, разказвачка на приказки, журналистка, редакторка, събирачка на народно творчество и пътешественичка. Член е на северното индианско племе онондага. Членува и в словашкия ПЕН клуб, Сдружението на словашките писатели, Сдружението на македонските писатели и Славянската артистична и литературна академия във Варна. Завършила е гимназия в Братислава, педагогика в Модра и журналистика в Университета „Ян Амос Коменски“ в Братислава. През 1990 – 1993 г. става съосновател и директор на издателство „Надей“ (Nádej, бълг. „Надежда“) в Братислава. Авторка е на общо 27 прозаически книги, между които *Магьосницата от Петровице* (*Čarodějnice z Petrovic*), *Клетвата на вдовицата на кожухаря* (*Kliatba kožušníkovéj vdovy*) и др., на три стихосбирки: *Мадона в мъглата* (*Madona v hmlách*), *Повтарящ се кадър* (*Opracovaný záber*) и *Играй си с мен* (*Hraj sa so mnou*, 2016). За последната си стихосбирка получава „Мобелова награда“ в Прага за 2017 година, основана от писателя Алоис Мархоул. Основателка е на поетическото сдружение „Pars Artem“, както и на едноименното електронно издание за литература на сдружението.

Предложените в български превод стихотворения са от стихосбирката ѝ *Играй си с мен*.

## ANJEL MÁ MÄKKÉ KRÍDLA

Mlčíš a z diaľky sa dívaš  
na moje hry.

Zostalo mi tu po tebe pierko  
s pávím očkom nehy  
na pohladenie úsmevu,

Ľahučko sa ním dotýkam  
mihalníc,  
za viečkami mám teba,  
v ústach chuť tvojich bozkov,  
túžba je nahá  
a sladko bezočivá  
ako ty.

Nesmúť, láska...  
nikdy nezavriem dvere,  
čo vedú ku nám dvom.

## STAČÍ

Moje nebo stále viacej rozkvitá.  
Pláva v ňom  
opitá krv nášho milovania.  
Kričím: stačí,  
no rozkoš  
naďalej dráždivo rozvíja svoje lupene.  
Držím sa  
stredobodu vesmíru,  
podo mnou je priepasť.

Nemôžem do nej spadnúť,  
kým trvá táto chvíľa,  
sladká, večná...

## АНГЕЛЪТ ИМА МЕКИ КРИЛА

Мълчиш и отдалече наблюдаваш  
игрите ми.

Остана ми след теб перце  
с пауново око на нежността  
да гали моята усмивка,

леко го докосвам  
с мигли,  
ти си под клепачите ми,  
все още чувствам вкуса на целувките ти,  
копнежът е гол  
и сладко безочлив  
като теб.

Не тъжи, любов,  
никога няма да затворя вратата,  
водеща към нас двамата.

## ДОСТАТЪЧНО

Небето ми постоянно разцъфтява все повече.  
В него плува  
пияната кръв от нашето любене.  
Крещя: достатъчно,  
но удоволствието  
продължава да простира съблазнително листата си.  
Държа се  
за центъра на вселената,  
а под мен е пропаст.

Не мога да падна в нея,  
докато продължава този миг  
сладък, вечен...

## POSLEDNÝ TANEC

Na kraji sveta  
tancujem tanec so svojim  
milovaným mlčaním  
a myslím pritom na teba.

Líška by povedala:  
Utekaj, kým je čas,  
kým cítiš chuť slobody,  
kým ešte nemáš putá.

Princ by jej odvetil:  
Sloboda je už dávno skrotená,  
dívá sa na mňa vášnivými očami  
a má tvár lásky.

Ticho by súhlasila:  
Áno, je to tak,  
skrotil ma tanec  
s kráľom samoty,

ale ten ďalší, posledný,  
bude patriť tebe.

## STRATENÁ MODRÁ

Vysielam signály,  
no connection, hlási mi svet.

Ukladám spomienky  
do najhlbšieho dna.

Aspoň že ty si pri mne,  
priklinovaný do mojej bezsennej noci.

## ПОСЛЕДЕН ТАНЦ

На края на света  
танцувам с  
любимото мълчание  
и мисля едновременно за теб.

Лисицата би казала:  
Бягай, докато е време,  
докато чувстваш вкуса на свободата  
и докато още не си с белезници.

Принцът би ѝ отговорил:  
Свободата е вече опитомена,  
гледа ме със страстен поглед,  
с влюбено лице.  
Тя тихо би се съгласила:  
Да, така е,  
опитоми ме танцът  
с краля на самотата,

но следващият танц, последният,  
ще е за теб.

## ИЗГУБЕНА В СИНЬО

Излъчвам сигнали,  
по connection, казва ми светът.

Събирам спомени  
в най-дълбокото дъно.

Добре поне, че ти си с мен,  
приклешен в моята безсънна нощ.

**KEĎ ZAČNÚ SNEŽIŤ DOTYKY**

Prečítam ti všetky príbehy,  
ktoré mám napísané v rukách.  
Tie, čo ma liečili,  
aj tie,  
v ktorých čas lámal moje srdce  
na slzy Snehovej kráľovnej.

Ukrývam v nich aj príbeh  
poslednej nádeje,  
čo čaká  
na druhej strane,  
pod čiarou života.

**ДОКОСВАНИЯ КОГАТО ЗАСНЕЖАТ,**

Ще ти прочета всички истории,  
които са написани на дланите ми.  
Тези, които ме лекуваха,  
и тези,  
при които времето строшаваше сърцето ми  
в сълзи на Снежната кралица.

Крия в тях историята  
на последната надежда,  
която чака  
от другата страна –  
под линията на живота.

Превод от словашки език: **Димана Иванова**



**Владимир Гажович, Въртележката на живота, 1983**

**Владимир Гажович** (*Vladimír Gažovič*, 1939) е словашки художник с усет към възможностите на фентъзи изкуството да изразява специфично светосусещане за реалността. В неговият визуален език се съчетават по нов начин преосмислени стилови елементи на символизма, експресионизма, дадаизма, сюрреализма, магическия реализъм. Негов учител в Академията за изящни изкуства в Братислава е проф. Винцент Хлозник – култово име през 60-те години, когато не само политическият, но и художественият живот в Чехословакия е изпълнен с решимост да разчупи конвенционалните рамки на социалистическия реализъм. Академията за изящни изкуства и във Виена, и в Амстердам отваря за него врати и той влиза в активни творчески контакти преди всичко с представителите на т. нар. фантастичен реализъм.